

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KU WA 10/12/2014 RYEREKEYE ISUKU MU MWUGA W'UBUVUMVU N'IMIKORESHEREZE Y'IMITI MU BUVUMVU

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF 10/12/2014 RELATING TO HYGIENE IN BEEKEEPING AND MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 10/12/2014 PORTANT HYGIENE ET MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES DANS LA FILIERE APICOLE AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions of termes

UMUTWE WA II: ISUKU Y'UMUVUMVU

CHAPTER II: BEEKEEPER HYGIENE

CHAPITRE II: HYGIENE DE L'APICULTEUR

Ingingo ya 3: Gusukura intoki

Article 3: Washing hands

Article 3: Nettoyer les mains

Ingingo ya 4: Gukoresha umwambaro wabugenewe usukuye

Article 4: Use of a clean appropriate beesuit

Article 4: Port d'une tenue appropriée et propre

Ingingo ya 5: Kwirinda kwitsamura no gukororera hafi y'umuzinga

Article 5: Avoid sneezing and coughing over the hive

Article 5: Eviter d'éternuer et de tousser à proximité des ruches

Ingingo ya 6: Kutanduza ibinyagu by'inzuki

Article 6: Non contamination of the honey comb

Article 6: Non contamination du nid d'abeilles

Ingingo ya 7: Gukoresha isoko y'amazi ifite isuku

Article 7: Use of clean source of water

Article 7: Usage d'une eau saine

Ingingo ya 8: Ubugenzuzi buhoraho bwo gusukura inkweto z'umuvumvu

Article 8: Regular washing of the gumboots of the beekeeper

Article 8: Nettoyage régulier des chaussures hygiéniques de l'apiculteur

<u>UMUTWE WA III: ISUKU Y'IMIZINGA Y'INZUKI N'IBINDI BIKORESHO</u>	<u>CHAPTER III: HYGIENE OF BEEHIVES AND OTHER EQUIPMENT</u>	<u>CHAPITRE III: HYGIENE DES RUCHES ET DES AUTRES EQUIPEMENTS</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Isuku y'imizinga y'inzuki</u>	<u>Section One: Hygiene of beehives</u>	<u>Section premiere: Hygiène des ruches</u>
<u>Ingingo ya 9: Isuku y'imizinga y'inzuki</u>	<u>Article 9: Cleanliness of the beehives</u>	<u>Article 9: Propreté des ruches</u>
<u>Ingingo ya 10: Kumena ubuki hafi n'imizinga y'inzuki</u>	<u>Article 10: Spilling honey near the beehives</u>	<u>Article 10: Déversement du miel à proximité des ruches</u>
<u>Ingingo ya 11: Kugenzura imizinga y'inzuki ku buryo buhoraho</u>	<u>Article 11: Regular inspection of the beehive</u>	<u>Article 11: Inspection régulière du rucher</u>
<u>Ingingo ya 12: Kuvanaho umwanda uri hafi n'imizinga y'inzuki</u>	<u>Article 12: Removal of dirt from the vicinity of the beehives</u>	<u>Article 12: Enlèvement des saletés avoisinant le rucher</u>
<u>Ingingo ya 13: Gukoresha amazi meza</u>	<u>Article 13: Use of clean water</u>	<u>Article 13: Usage d'une eau propre</u>
<u>Icyiciro cya 2: Isuku y'ibindi bikoresho by'ubuvumu</u>	<u>Section 2: Hygiene of other beekeeping equipment</u>	<u>Section 2: Hygiène d'autres équipements de l'apiculture</u>
<u>Ingingo ya 14: Gusukura udupfukantoki</u>	<u>Article 14: Cleaning the gloves</u>	<u>Article 14: Nettoyage des gants</u>
<u>Ingingo ya 15: Gusukura indobo ikoresywa mu gusarura ubuki cyangwa ikindi gikoresho cyabugenewe</u>	<u>Article 15: Cleaning the harvesting bucket or any other appropriate equipment</u>	<u>Article 15: Nettoyage du seau ou de tout autre équipement approprié pour la cueillette du miel</u>
<u>Ingingo ya 16: Gusukura uburoso</u>	<u>Article 16: Washing the bee brush</u>	<u>Article 16: Nettoyage de la brosse</u>
<u>Ingingo ya 17: Kurinda ibikoresho inzuki zindi zigerageza kubigeraho</u>	<u>Article 17: Protect the equipment from the curiosity of and contact with other bees</u>	<u>Article 17: Protection des équipements contre toute tentative d'accession et le contact d'autres abeilles</u>

<u>Ingingo ya 18:</u> Gutwika ibinyagu by'inzuki byose bitakifuzwa	<u>Article 18:</u> Burn all the unwanted combs	<u>Article 18:</u> Brûler tous les nids d'abeilles indésirables
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORESHEREZE Y'IMITI IHUMANYA MU BUVUMVU N'UBURYO BWO KWIRINDA UBWANDU MU MIRIMO Y'UBUVUMVU	<u>CHAPTER IV:</u> MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES IN BEEKEEPING AND PREVENTION OF CONTAMINATION IN BEEKEEPING	<u>CHAPITRE IV:</u> MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES ET PREVENTION DE CONTAMINATION DANS LA FILIERE APICOLE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gukoresha imiti ihumanya ikorehwa mu buhinzi	<u>Section One:</u> Use of toxic substances used in agriculture	<u>Section première:</u> Usages des substances toxiques utilisées dans l'agriculture
<u>Ingingo ya 19:</u> Imikoreshereze y'imiti yica udukoko mu buvumvu	<u>Article 19:</u> Use of toxic substances in beekeeping	<u>Article 19:</u> Usages des substances toxiques dans l'apiculture
<u>Article 20:</u> Gusaba amakuru ya ngombwa mbere yo gukoresha imiti ihumanya	<u>Article 20:</u> Seek relevant information before spraying toxic substances	<u>Article 20:</u> Demande d'information utile avant de pulvériser les substances toxiques
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe gikwiye cyo gukoresha imiti yica udukoko ihumanya	<u>Article 21:</u> Appropriate time for spraying toxic substances	<u>Article 21:</u> Temps approprié pour pulvériser les substances toxiques
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bwo kwirinda ubwandu mu mirimo y'ubuvumvu	<u>Section 2:</u> Prevention of contamination in beekeeping	<u>Section 2:</u> Prévention de contamination dans l'apiculture
<u>Ingingo ya 22:</u> Kwirinda gukoresha ibikoresho bishaje	<u>Article 22:</u> Avoid the usage of used equipment	<u>Article 22:</u> Eviter l'usage des produits d'occasion
<u>Ingingo ya 23:</u> Gukuramo ibinyagu bifite ubwandu	<u>Article 23:</u> Remove infected honey combs	<u>Article 23:</u> Enlèvement des nids d'abeilles infectés
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwirinda iyibwa ry'ubuki	<u>Article 24:</u> Prevent honey theft	<u>Article 24:</u> Prévention du vol du miel
<u>Ingingo ya 25:</u> Gufunga irumbo ry'inzuki ryapfuye	<u>Article 25:</u> Close dead colonies	<u>Article 25:</u> Suppression de la colonie d'abeilles

<u>Ingingo ya 26:</u> Ibuzwa ry'imurika ry'ubuki cyangwa ibindi bikomoka ku buki bifite ubwandu	<u>Article 26:</u> Prohibit exhibition of infected honey or any bee product	<u>Article 26:</u> Interdiction d'exposition du miel et des produits apicoles infectés
<u>Ingingo ya 27:</u> Ubugenzuzi buhoraho	<u>Article 27:</u> Regular inspection	<u>Article 27:</u> Inspection régulière
<u>Ingingo ya 28:</u> Kumenyekanisha indwara yandura cyangwa utundi dukoko	<u>Article 28:</u> Declaration of a contagious disease or other pests	<u>Article 28:</u> Déclaration d'une maladie contagieuse ou de tout autre insecte ravageur
<u>UMUTWE WA V:</u> INGAMBA ZIFATWA MU GIHE HAKEKWA CYANGWA HEMEJWE INDWARA Y'INZUKI	<u>CHAPTER V:</u> TAKEN MEASURES IN CASE OF SUSPECTED OR CONFIRMED BEE DISEASE	<u>CHAPITRE V:</u> MESURES PRISES EN CAS DE SUSPICION OU DE CONFIRMATION D'UNE MALADIE REPUTEE CONTAGIEUSE DES ABEILLES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingamba zifatwa igihe hakekwa indwara y'inzuki yandura	<u>Section One:</u> Taken measures in case of a suspected bee disease	<u>Section première:</u> Mesures prises en cas de suspicion d'une maladie contagieuse des abeilles
<u>Ingingo ya 29:</u> Ingamba zifatwa igihe hakekwa indwara yandura y'inzuki mu muzinga	<u>Article 29:</u> Taken measures in case of suspicion of any contagious disease in a hive	<u>Article 29:</u> Mesures prises en cas de suspicion de maladie réputée contagieuse dans une ruche
<u>Ingingo ya 30:</u> Isuzuma ry'indwara	<u>Article 30:</u> Epidemiological investigation	<u>Article 30:</u> Enquête épidémiologique
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingamba zifatwa igihe hemejwe ko hari indwara y'inzuki yandura	<u>Article 31:</u> Measures taken in case of a confirmed contagious bee disease	<u>Article 31:</u> Mesures prises en cas de confirmation de maladie réputée contagieuse des abeilles
<u>Ingingo ya 32:</u> Ingamba zifatwa mu gace kagomba kurindwa uburwayi	<u>Article 32:</u> Measures taken in a protected zone	<u>Article 32:</u> Mesures prises dans la zone de confinement
<u>Ingingo ya 33:</u> Ingamba zikurikizwa mu gace k'ubugenzuzi	<u>Article 33:</u> Measures taken in the surveillance zone	<u>Article 33:</u> Mesures prises dans la zone de contrôle
<u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano yo kuba bahibereye	<u>Article 34:</u> Obligation to be present	<u>Article 34:</u> Obligation de présence

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI:

FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 35:

Repealing provision

Article 35: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 36: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 36: Commencement

Article 36: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KU WA 10/12/2014 RYEREKEYE ISUKU MU MWUGA W'UBUVUMVU N'IMIKORESHEREZE Y'IMITI MU BUUVUMVU	MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF 10/12/2014 RELATING TO HYGIENE IN BEEKEEPING AND MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES	ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 10/12/2014 PORTANT HYGIENE ET MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES DANS LA FILIERE APICOLE AU RWANDA
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;	The Minister of Agriculture and Animal Resources;	Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120, iya 121 n'ya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduzwa amatungo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 139 n'ya 140;	Pursuant to Law n° 54/2008 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda, especially in Articles 139 and 140;	Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, spécialement en ses articles 139 et 140;
Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo ku wa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;	Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing agro-chemicals;	Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agro-chimiques;
Ashingiye ku Itegeko n° 25/2013 ryo ku wa 10/05/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12 n'ya 13;	Pursuant to Law n° 25/2013 of 10/05/2013 determining the organization and functioning of beekeeping in Rwanda, especially in Articles 12 and 13;	Vu la Loi n° 25/2013 du 10/05/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement de l'apiculture au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 13;
Inama y' Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/06/ 2014;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa seance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka ryerekeranye n'isuku mu mwuga w'ubuvumu n'imikoreshereze y'imiti mu buvumu.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Umwambaro wabugenewe:** umwambaro umuvumu akoresha nk'uko bigaragara mu mabwiriza ya Minisitiri yerekeranye n'aho kwagika imizinga y'inzuki, ibikoresho bikoreshwa mu guhakura ubuki, n'itangwa ry'icyamgombwa cy'ubuvumu;

2° **Urwego rubifitiye ububasha:** serivisi ishinzwe ubuvuzi bw'amatungo ibarizwa ku rwego rw'Umurenge.

UMUTWE WA II: ISUKU Y'UMUVUMVU

Ingingo ya 3: Gusukura intoki

Mbere yo gukora umurimo wose ujyanye no

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order relates to hygiene in beekeeping and modalities for use of toxic substances in beekeeping.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meanings:

1° **Appropriate beesuit:** a protective cloth a beekeeper uses as prescribed in the ministerial instructions relating to positioning of beehives, honey harvesting equipment and issuance of beekeeping certificate;

2° **Competent authority:** veterinary service at the Sector level.

CHAPTER II: BEEKEEPER HYGIENE

Article 3: Washing hands

Before starting any beekeeping activity relating to

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur l'hygiène et les modalités d'utilisation des substances toxiques dans la filière apicole.

Article 2: Définitions de termes

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants ont des significations suivantes :

1° **Une tenue appropriée :** tenue portée par l'apiculteur telle que décrite par les instructions ministérielles relatives au positionnement des ruchers, au matériel pour la récolte du miel et à la délivrance du certificat d'apiculture ;

2° **Autorité compétente** signifie le service vétérinaire au niveau de Secteur.

CHAPITRE II: HYGIENE DE L'APICULTEUR

Article 3: Nettoyer les mains

Avant de commencer toute activité en rapport avec la

guhakura, gutunganya no kubika ubuki, umuvumvu abanza gukaraba intoki n'isabune agategereza ko intoki zumuka atagombye kwihanagura.

Ingingo ya 4: Gukoresha umwambaro wabugenewe usukuye

Umuvumvu wese agomba gukoresha umwambaro wabugenewe usukuye kandi udafite ibizinga by'ibiribwa, iby'irumbo ry'inziki cyangwa iby'ibikomoka ku buki.

Imiterere y'umwambaro wabugenewe w'abakozi bakora umurimo w'ubuvumvu iteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri.

Ingingo ya 5: Kwirinda kwitsamura no gukororera hafi y'umuzinga

Umuvumvu wese agomba kwirinda kwitsamura cyangwa gukororera ku muzinga w'inziki kandi agakoresha uburyo bwiza bw'ubwiherero.

Ingingo ya 6: Kutanduza ibinyagu by'inziki

Umuvumvu wese agomba kwirinda kwanduza ikinyagu cy'inziki gishobora kuba cyakoreshwa.

Ingingo ya 7: Gukoresha isoko y'amazi ifite isuku

Umuvumvu agomba gukoresha isoko y'amazi ifite isuku.

harvesting, processing and packing of honey, a beekeeper shall wash hands with soap and running water thoroughly well and dry in the open air.

Article 4: Use of a clean appropriate beesuit

Every beekeeper must use a clean beesuit and free from any exposure to other sources of food contamination, bee colonies or any of bee products.

Ministerial instructions shall determine the description of the beesuit of the staff in beekeeping activity.

Article 5: Avoid sneezing and coughing over the hive

Every beekeeper must avoid sneezing and coughing over the hive and shall have a suitable method of disposing of body secretions.

Article 6: Non contamination of the honey comb

Every beekeeper must avoid contaminating the honey comb that may be used.

Article 7: Use of clean source of water

A beekeeper must use a clean source of water.

récolte, le traitement et le conditionnement du miel, l'apiculteur doit se laver les mains à l'aide de l'eau et du savon et les sécher à l'air libre.

Article 4: Port d'une tenue appropriée et propre

Tout apiculteur doit avoir une tenue appropriée et propre, ne comportant pas des tâches pouvant être à l'origine d'intoxication alimentaire, de la colonie d'abeille ou de tout produit apicole.

Les instructions du Ministre determine la description de la tenue vestimentaire du personnel dans l'apiculture.

Article 5: Eviter d'éternuer et de tousser à proximité des ruches

Tout apiculteur doit éviter d'éternuer et de tousser à proximité des ruches et doit disposer d'un lieu d'aisance approprié.

Article 6: Non contamination du nid d'abeilles

Tout apiculteur doit éviter de contaminer tout nid d'abeille pouvant être utilisé.

Article 7: Usage d'une eau saine

Tout apiculteur doit utiliser une source d'eau saine.

Ingingo ya 8: Ubugenzuzi buhoraho bwo gusukura inkweto z’umuvumvu

Umuvumvu wese agomba gusukura inkweto ze ku buryo buhoraho byumwihariko mu gihe amaze kugenzura irumbo ry’inzuki kugira ngo hirindwe iherekanya ry’ubwandu.

UMUTWE WA III: ISUKU Y’IMIZINGA Y’INZUKI N’IBINDI BIKORESHO

Icyiciro cya mbere: Isuku y’imizinga y’inzuki

Ingingo ya 9: Isuku y’imizinga y’inzuki

Umuvumvu wese agomba gusukura umuzinga w’inzuki.

Umuvumvu wese agomba kandi koza neza umuzinga w’inzuki akoresheje uburoso. Ibice bigize umuzinga kandi nabyo bigomba gusukurwa hakoresheje isabune yabugenewe.

Imizinga itarimo inzuki n’ibice byayo bigomba guhindurwa bibanza guterwa imiti yabugenewe yica udukoko mbere y’uko ishyirwamo inzuki.

Ingingo ya 10: Kumena ubuki hafi n’imizinga y’inzuki

Umuvumvu wese agomba kutamena ubuki n’ibibukomokaho hafi n’imizinga y’inzuki.

Article 8: Regular washing of the gumboots of the beekeeper

Every beekeeper must wash his/her footwear regularly especially between colony inspections to avoid introduction of any contamination.

CHAPTER III: HYGIENE OF BEEHIVES AND OTHER EQUIPMENT

Section One: Hygiene of beehives

Article 9: Cleanliness of the beehives

Every beekeeper must always keep clean his/her beehive.

Every beekeeper must also scrub the beehives thoroughly well using a wired brush. Components of the beehive must also be washed using appropriate detergent.

Empty beehives and replacement parts of the beehives must be disinfected before bees are placed inside.

Article 10: Spilling honey near the beehives

Every beekeeper must avoid spilling honey and its products near the beehives. Leaving honey of any

Article 8: Nettoyage régulier des chaussures hygiéniques de l’apiculteur

Tout apiculteur doit régulièrement nettoyer ses chaussures hygiéniques, plus particulièrement après avoir fréquenté la colonie d’abeilles afin d’éviter toute contamination.

CHAPITRE III: HYGIENE DES RUCHES ET DES AUTRES EQUIPEMENTS

Section première: Hygiène des ruches

Article 9: Propreté des ruches

Tout apiculteur doit assurer la propreté des ruches.

Tout apiculteur doit convenablement nettoyer les ruches au moyen d’une brosse. Les parties de la ruche doivent également être nettoyées au moyen d’un détergent approprié.

Les ruches vides et ses parties devant être remplacés doivent préalablement être désinfectées avant un nouveau peuplement d’abeilles.

Article 10: Déversement du miel à proximité des ruches

Tout apiculteur doit éviter tout déversement du miel et des produits du miel à proximité des ruches. Toute

Kwandarika ubuki aho inzuki zabugeraho, aho bwaba bukomoka hose birabujijwe.	origin where bees can access it is prohibited.	exposition du miel à la portée des abeilles est interdite, quelle que soit leur origine.
<u>Ingingo ya 11: Kugenzura imizinga y'inzuki ku buryo buhoraho</u>	<u>Article 11: Regular inspection of the beehive</u>	<u>Article 11: Inspection régulière du rucher</u>
Umuvumvu wese agomba kugenzura uruvumvu rw'inzuki ku buryo buhoraho kugira ngo amenye imibereho n'ibyo inzuki zifuzwa.	Every beekeeper must carry out regular inspections of the beehive to ascertain the condition and needs of the bees.	Tout apiculteur doit faire une inspection régulière du rucher pour se rendre compte des conditions et des besoins des abeilles.
Umuvumvu kandi agomba kugenzura uruvumvu mu gihe inzuki zifite akazi kenshi mu mizinga wazo.	The beekeeper also must inspect the beehive during build-up periods when there is intense activity in the hive.	L'apiculteur doit également faire une inspection du rucher en cas d'une activité intense des abeilles dans la ruche.
<u>Ingingo ya 12: Kuvanaho umwanda uri hafi n'imizinga y'inzuki</u>	<u>Article 12: Removal of dirt from the vicinity of the beehives</u>	<u>Article 12: Enlèvement des saletés avoisinant le rucher</u>
Umuvumvu wese agomba kuvana umwanda uwo ari wo wose, pubeli n'ibishingwe ahantu hose hegereye uruvumvu.	Every beekeeper must remove all dirt, dustbins and rubbish from the vicinity of the apiary.	Tout apiculteur doit enlever toute saleté, poubelles et ordures avoisinant le rucher.
<u>Ingingo ya 13: Gukoresha amazi meza</u>	<u>Article 13: Use of clean water</u>	<u>Article 13: Usage d'une eau propre</u>
Umuvumvu wese agomba gukoresha amazi meza ku nzuki no ku mizinga yazo. Agomba kandi gukura hafi y'uruvumvu amazi mabi inzuki zishobora gukoresha.	Every beekeeper must use clean water for bees and hives. He/she shall also remove stagnant water that bees may access.	Tout apiculteur doit utiliser une eau propre pour les abeilles et les ruches. Il doit également éloigner du rucher les eaux sales pouvant être à la portée des abeilles pour usage.
<u>Icyiciro cya 2: Isuku y'ibindi bikoresho by'ubuvumvu</u>	<u>Section 2: Hygiene of other beekeeping equipment</u>	<u>Section 2: Hygiène d'autres équipements de l'apiculture</u>
<u>Ingingo ya 14: Gusukura udupfukantoki</u>	<u>Article 14: Cleaning the gloves</u>	<u>Article 14: Nettoyage des gants</u>
Umuvumvu wese agomba gusukura	Every beekeeper must wash his/her gloves in	Tout apiculteur doit nettoyer ses gants dans une eau

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

udupfukantoki twe akoresheje isabune yabugenewe kugira ngo yirinde gukwirakwiza ubwandu mu nzuki.

soapy water to reduce the risk of spreading infection to bees.

savonnée pour réduire le risque d'expansion des infections contagieuses des abeilles.

Udupfukantoki kandi dushobora guhindurwa mu gihe bibaye ngombwa.

Gloves also can be changed if considered necessary.

Les gants peuvent aussi être changés chaque fois que de besoins.

Ingingo ya 15: Gusukura indobo ikoreshwa mu gusarura ubuki cyangwa ikindi gikoresho cyabugenewe

Article 15: Cleaning the harvesting bucket or any other appropriate equipment

Article 15: Nettoyage du seau ou de tout autre équipement approprié pour la cueillette du miel

Umuvumvu wese agomba gusukura indobo ikoreshwa mu guhakura ubuki cyangwa ikindi gikoresho cyabugenewe igihe cyose agiye guhakura ubuki.

A beekeeper must clean the harvesting bucket or any other appropriate equipment at all times he/she is going to harvest honey.

Tout apiculteur doit nettoyer le seau ou tout autre équipement approprié pour la cueillette du miel toutes les fois qu'il entreprend la cueillette du miel.

Ingingo ya 16: Gusukura uburoso

Umuvumvu wese agomba gusukura uburoso bwe n'agasanduku bubikwamo kugira ngo butagira ibisigarizwa by'ubuki busigarana bishobora gutuma inzuki zibikurikirana n'ahantu hafite ubwandu.

Article 16: Washing the bee brush

Every beekeeper must wash the bee brush and clean the kit box to avoid honey residues on them which may attract the bees to contaminated places.

Article 16: Nettoyage de la brosse

Tout apiculteur doit nettoyer la brosse d'apiculture et la boîte de conservation de celle-ci afin d'éviter qu'il n'y ait des résidues de miel qui y restent collés et pouvant attirer les abeilles dans des lieux contaminés.

Ingingo ya 17: Kurinda ibikoresho inzuki zindi zigerageza kubigeraho

Article 17: Protect the equipment from the curiosity of and contact with other bees

Article 17: Protection des équipements contre toute tentative d'accession et le contact d'autres abeilles

Umuvumvu wese agomba kurinda igikoresho icyo ari cyo cyose inzuki zishaka kwegera kandi akazirinda kuba zakwegera izindi nzuki zifite ubwandu.

Every beekeeper must protect any beekeeping equipment from curiosity and contact with any other bees which may be infected.

Tout apiculteur doit protéger les équipements d'apiculture contre toute tentative d'accession et le contact de toute autre abeille suspectée d'infection.

Ingingo ya 18: Gutwika ibinyagu by'inzuki byose bitakifuzwa

Ibinyagu by'inzuki byose bitakifuzwa cyangwa ibifite ubwandu bigomba gutwikwa kugira ngo bitanduza ubuki cyangwa ikindi gikoresho cy'ubuvumvu.

UMUTWE WA IV: IMIKORESHEREZE Y'IMITI IHUMANYA MU BUVUMVU N'UBURYO BWO KWIRINDA UBWANDU MU MIRIMO Y'UBUVUMVU

Icyiciro cya mbere: Gukoresha imiti ihumanya ikoreshwa mu buhinzi

Ingingo ya 19: Imikoreshereze y'imiti yica udukoko mu buvumvu

Umuntu wese ukoresha imiti ihumanya ikoreshwa mu buhinzi agomba kubikora gusa:

- 1° mbere y'igihe cy'uruyange cyangwa mu gihe indabyo zahungutse;
- 2° mu gihe iyo imiti yica udukoko idafite ingaruka mbi ku nzuki;
- 3° iyo iyo miti idashobora kwica inzuki;
- 4° mu gihe iyo miti idashobora kwanduza ubuki n'ibikomoka ku buki.

Article 18: Burn all the unwanted combs

All unwanted combs or those identified with any infection must be burnt to avoid contamination with honey or any other beekeeping tool.

CHAPTER IV: MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES IN BEEKEEPING AND PREVENTION OF CONTAMINATION IN BEEKEEPING

Section One: Use of toxic substances used in agriculture

Article 19: Use of toxic substances in beekeeping

Any person who sprays toxic substances used in agriculture must do so only:

- 1° before the flowering period or after flowers have withered away;
- 2° if the bees cannot suffer any harmful effects;
- 3° if the toxic substance may not lead to death of bees;
- 4° if the substance may not intoxicate honey or any other honey product.

Article 18: Brûler tous les nids d'abeilles indésirables

Tous les nids d'abeilles indésirables ou ceux jugés infectés doivent être brûlés afin d'éviter la contamination du miel ou de tout autre objet utilisé dans l'apiculture.

CHAPITRE IV: MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES ET PREVENTION DE CONTAMINATION DANS LA FILIERE APICOLE

Section première: Usages des substances toxiques utilisées dans l'agriculture

Article 19: Usages des substances toxiques dans l'apiculture

Toute personne utilisant les substances toxiques dans l'agriculture le fait seulement:

- 1° avant ou après la floraison;
- 2° dans le cas où ces substances toxiques n'ont aucun effet toxique sur les abeilles;
- 3° dans le cas où ces substances ne peuvent pas tuer les abeilles;
- 4° dans le cas où les substances ne peuvent avoir aucun effet d'intoxication sur le miel et ses produits.

Ingingo ya 20: Gusaba amakuru ya ngombwa mbere yo gukoresha imiti ihumanya

Umuntu wese wifuza gukoresha imiti ihumanya agomba kubanza gusaba amakuru ya ngombwa mu rwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 21: Igihe gikwiye cyo gukoresha imiti yica udukoko ihumanya

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 20 y'iri teka, umuntu wese wifuza gukoresha imiti ihumanya agomba kubikora mu masaha ya nimugoroba izuba riranga igihe inzuki ziba zisubira mu mizinga yazo.

Icyakora, umuntu wese ushyira mu bikorwa ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba gukoresha imiti yica udukoko ihumanya byoroheje kugira ngo agabanye imfu z'inzuki.

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo kwirinda ubwandu mu mirimo y'ubuvumvu

Ingingo ya 22: Kwirinda gukoresha ibikoresho bishaje

Umuvumvu wese agomba gukora uko ashoboye akagura ibikoresho biteye ku buryo bukurikira:

1° igikoresho cy'ubuvumvu gishya kugira ngo yirinde gukoresha igishaje;

Article 20: Seek relevant information before spraying toxic substances

Any person who intends to use a toxic substance shall seek necessary information from relevant authority before spraying the toxic substance.

Article 21: Appropriate time for spraying toxic substances

Without prejudice to provisions of Article 20 of this Order, any person who intends to spray any toxic substance must do so in evening hours during sunset when the bees return to their hives.

However, any person who implements provisions of Paragraph One of this Article must always use less toxic substances in order to reduce bee mortality.

Section 2: Prevention of contamination in beekeeping

Article 22: Avoid the usage of used equipment

Every beekeeper must strive to purchase equipment described as follows:

1° a new beekeeping equipment in order to avoid using an old equipment;

Article 20: Demande d'information utile avant de pulvériser les substances toxiques

Toute personne désireuse de pulvériser les substances toxiques doit s'enquérir de toute information nécessaire auprès de l'autorité compétente.

Article 21: Temps approprié pour pulvériser les substances toxiques

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 du présent arrêté, toute personne désireuse de pulvériser une substance toxique doit le faire dans les heures du coucher du soleil à la rentrée des abeilles dans leurs ruches.

Cependant, toute personne qui applique les dispositions de l'alinéa premier du présent article doit toujours utiliser une quantité réduite des substances toxiques afin de réduire la mortalité des abeilles.

Section 2: Prévention de contamination dans l'apiculture

Article 22: Eviter l'usage des produits d'occasion

Tout apiculteur doit veiller à acheter les équipements décrits de la manière suivante:

1° un équipement neuf pour éviter d'utiliser des produits d'occasion;

- 2° igikoresho cy'ubuvumu cyoroshye gusukura kandi kitanagoranye mu gukurikirana kugira ngo hakumirwe iherekanya ry'indwara, udukoko na virusi.
- 2° a beekeeping equipment which is easy to clean and not difficult to treat in order to prevent spread of disease, pests and virus.
- 2° des équipements d'apiculture faciles à nettoyer et à contrôler dans le but de prévenir la transmission des maladies, parasites et des virus.

Ingingo ya 23: Gukuramo ibinyagu bifite ubwandu

Umuvumu wese agomba gukuramo ibinyagu bifite ubwandu akabishyira mu irumbo ry'inzuri rifite ibimenyetso by'ubwandu.

Ibinyagu bifite ubwandu bigomba gutwikwa.

Ingingo ya 24: Kwirinda iyibwa ry'ubuki

Mu kwirinda ko inzuri ziba ubuki, umuvumu agomba:

- 1° gukura ibice by'ibinyagu bifite ibisigazwa by'ubuki hafi y'uruvumu;
- 2° kutemera ko ibinyagu by'inzuri byuma;
- 3° kugaburira neza inzuri ze;
- 4° kudakomeza kubika inzuri zapfuye n'irumbo ry'inzuri rifite intege nke.

Article 23: Remove infected honey combs

A beekeeper must remove contaminated combs completely by transferring them in one operation to the colonies with disease symptoms.

Contaminated honey combs must be burnt.

Article 24: Prevent honey theft

To prevent honey theft by bees, a beekeeper must:

- 1° to remove all pieces of honey laden comb around the apiary;
- 2° to avoid the drying of honey combs;
- 3° to feed properly the bees;
- 4° not to maintain dead bees and weak colonies.

Article 23: Enlèvement des nids d'abeilles infectés

Tout apiculteur doit en une seule action enlever complètement les nids d'abeilles contaminés en les mettant dans une colonie d'abeilles présentant des signes de contamination.

Les nids d'abeilles contaminés doivent être brûlés.

Article 24: Prévention du vol du miel

Pour prévenir le vol du miel par les abeilles, l'apiculteur doit :

- 1° éloigner les morceaux de nids d'abeilles comportant les résidus du miel de la proximité du rucher;
- 2° éviter le dessèchement des nids d'abeilles;
- 3° donner proprement aux abeilles les aliments;
- 4° éviter de conserver les abeilles mortes et les colonies d'abeilles affaiblies.

Ingingo ya 25: Gufunga irumbo ry'inzuki ryapfuye

Umuvumvu agomba gufunga irumbo ry'inzuki ryapfuye kandi ibikoresho bikangizwa. Umuvumvu agomba gutandukanya irumbo ry'inzuki zifite ubwandu n'irumbo rizima.

Ingingo ya 26: Ibuzwa ry'imurika ry'ubuki cyangwa ibindi bikomoka ku buki bifite ubwandu

Nta muntu wemerewe kumurika ubuki cyangwa ibikomoka ku buki bifite ubwandu bw'indwara y'ubuki cyangwa utundi dukoko dushobora gutera inzuki indwara.

Ingingo ya 27: Ubugenzuzi buhoraho

Umuvumvu agomba kugenzura neza irumbo ry'inzuki ze ku buryo buhoraho kugira ngo amenye hakiri kare ibimenyetso by'indwara y'inzuki yandura cyangwa utundi dukoko dushobora kwanduza inzuki.

Umuvumvu kandi agomba kugenzura neza buri kinyago cy'inzuki kigaragara ko gifite intege nke.

Ingingo ya 28: Kumenyekanisha indwara yandura cyangwa utundi dukoko

Umuvumvu wese umenye ibimenyetso by'indwara y'inzuki yandura cyangwa dukoko

Article 25: Close dead colonies

A beekeeper must close any dead colony so that bees do not enter and equipment should be destroyed. A beekeeper must separate the diseased colony and healthy colony.

Article 26: Prohibit exhibition of infected honey or any bee product

No person shall be permitted to exhibit honey or any bee product infected with any bee disease or any germs that may spread diseases to bees.

Article 27: Regular inspection

A beekeeper must conduct through inspection of his/her colonies regularly in order to detect early signs of any contagious disease or pests that may attack bees.

The beekeeper also must inspect thoroughly every comb that is noticeably weak.

Article 28: Declaration of a contagious disease or other pests

Any beekeeper who notices any signs of any contagious bee disease or any existence of pests

Article 25: Suppression de la colonie d'abeilles

L'apiculteur doit supprimer la colonie d'abeilles morte pour empêcher les abeilles d'entrer et détruire l'équipement. Il doit séparer les colonies mortes et celles vivantes.

Article 26: Interdiction d'exposition du miel et des produits apicoles infectés

Personne n'est autorisé à exposer du miel ou tout autre produit apicole infecté de quelque maladie d'abeille que ce soit ou portant tout autre germe contagieux.

Article 27: Inspection régulière

Tout apiculteur doit régulièrement inspecter les colonies d'abeilles afin qu'il soit au courant des symptômes de maladies transmissibles des abeilles ou de toutes autres parasites pouvant infecter les abeilles.

L'apiculteur doit également soigneusement inspecter tout nid d'abeille présentant les signes de fragilité.

Article 28: Déclaration d'une maladie contagieuse ou de tout autre insect ravageur

Tout apiculteur qui constate tout symptôme de maladie contagieuse d'abeille ou toute existence des

dushobora kwanduza inzuki indwara, cyangwa ufite ibikoresho by'ubuvumvu byanduye indwara y'inzuki ahita abimenyesha urwego rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA V: INGAMBA ZIFATWA MU GIHE HAKEKWA CYANGWA HEMEJWE INDWARA Y'INZUKI

Icyiciro cya mbere: Ingamba zifatwa igihe hakekwa indwara y'inzuki yandura

Ingingo ya 29: Ingamba zifatwa igihe hakekwa indwara yandura y'inzuki mu muzinga

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 139 y'Itegeko n° 54/2004 of 10/09/2008 rigena uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda, umuyobozi w'Akarere abigiriwemo inama n'ubuyobozi bw'ubuvuzi bw'amatungo, ategeka ibi bikurikira:

- 1° kubarura no gusuzuma amarumbu y'inzuki;
- 2° gufata ibisuzumwa bikenewe bigashyikirizwa amasuzumiro yemewe kugira go hemezwe cyangwa hahakanwe indwara y'inzuki yandura;
- 3° kubuza iyinjizwa mu ruvumvu rukekwamo

that may transmit disease to bees, or any beekeeper who owns infected beekeeping quipment shall immediately declare it to the competent authority.

CHAPTER V: TAKEN MEASURES IN CASE OF SUSPECTED OR CONFIRMED BEE DISEASE

Section One: Taken measures in case of a suspected bee disease

Article 29: Taken measures in case of suspicion of any contagious disease in a hive

Without prejudice to the provisions of Article 139 of the Law n° 54/2004 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious disease for domestic animals in Rwanda, the District Mayor shall, upon proposal by the veterinary service, order the following:

- 1° to identify and examin the bee colonies;
- 2° to take necessary samples for diagnosis by accredited laboratories in order to confirm or reject a suspected bee disease;
- 3° prohibit the introduction of hives whether

ravageurs pouvant transmettre des maladies aux abeilles ou tout apiculteur possédant des équipements apicoles infectés doit immédiatement en aviser l'autorité compétente.

CHAPTRE V: MESURES PRISES EN CAS DE SUSPICION OU DE CONFIRMATION D'UNE MALADIE REPUTEE CONTAGIEUSE DES ABEILLES

Section première: Mesures prises en cas de suspicion d'une maladie contagieuse des abeilles

Article 29: Mesures prises en cas de suspicion de maladie réputée contagieuse dans une ruche

Sans préjudice aux dispositions de l'article 139 de la Loi n° 54/2004 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, le Maire de District doit, sur proposition du service vétérinaire, ordonner ce qui suit:

- 1° recenser et examiner les colonies d'abeilles ;
- 2° effectuer les prélèvements nécessaires pour un diagnostic par les laboratoires accrédités pour infirmer ou confirmer une maladie contagieuse des abeilles;
- 3° interdire une introduction dans le rucher suspect

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

indwara, imizinga yaba irimo inzuki cyangwa ntazo, inzuki, inziru, ibikoresho by'ubuvumvu n'ibikomokaho;

populated or not, bees, queens, beekeeping equipment and bee products into the suspected apiary;

de ruches, peuplées ou non, d'abeilles, de reines, de matériel d'apiculture et des produits d'apiculture;

4° gukusanya no gutwika inzuki zapfuye;

4° collect and burn dead bees;

4° collecter et examiner les abeilles mortes;

5° gukorera isuku, gukuraho imyanda cyangwa gutwika ibikoresho byose byakoreshejwe mu ruvumvu hakurikijwe amabwiriza ateganyijwe kandi hakoreshejwe imiti itegegetswe;

5° to clean and disinfect or destroy all equipment used in the operation of the apiary following an appropriate procedure and using appropriate products;

5° nettoyer, désinfecter ou détruire tout le matériel ayant servi à l'exploitation du rucher selon une procédure appropriée et au moyen de produits autorisés;

6° gushyira mu bikorwa isuzumwa ry'indwara.

6° to carry out an epidemiological survey.

6° mettre en œuvre une enquête épidémiologique.

Ibisuzumwa bikenewe biteganywa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bishobora kuba inzuki nzima cyangwa izapfuye, igishashara gifite ibyana, ibikomoka ku bworozi bw'inzuki n'ibikoresho by'ubuvumvu, bitewe n'uko uburwayi bumeze.

The necessary samples provided for in item 2 of Paragraph One of this Article may be live or dead bees, brood, bee products and beekeeping equipment, as the case may be.

Les prélèvements nécessaires prévus au point 2 de l'alinéa premier du présent article peuvent concerner les abeilles mortes ou vivantes, le couvain, l'ensemble des produits de la ruche et le matériel d'apiculture, selon le cas.

Ingingo ya 30: Isuzuma ry'indwara

Article 30: Epidemiological investigation

Article 30: Enquête épidémiologique

Isuzuma ry'indwara rikozwe igihe hakekwa indwara yandura rikorwa kuri ibi bikurikira:

The epidemiological investigation carried out in case of a suspected contagious disease shall address:

L'enquête épidémiologique effectuée en cas de suspicion et de confirmation d'une maladie réputée contagieuse porte sur:

1° inkomoko n'uburyo bushoboka bwo kwandura bw'urwo ruvumvu;

1° the origin and possible mode of contamination of the apiary;

1° l'origine et les modes de contamination possibles de la maladie dans le rucher en question;

2° ingendo z'imizinga, iz'amarumbo y'inzuki, iz'ibikomoka ku buvumvu n'ibikoresho by'ubuvumvu biva cyangwa bijya ahari imizinga ifite ikibazo;

2° the movement of hives, bee colonies, bee products and all beekeeping equipment to or from the infected apiaries;

2° les mouvements des ruches, des colonies d'abeilles, des produits d'apiculture et de tout matériel d'apiculture depuis ou vers le rucher concerné;

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

3° kubarura izindi mvumvu zikekwamo ubwandu.	3° the identification of other infection suspected apiaries.	3° le recensement des autres ruchers susceptibles d'être infectés.
Ingamba zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zivanwaho iyo indwara z'inzuki zihagaze.	Measures mentioned in Paragraph One of this Article shall be lifted if the bee disease is over.	Les mesures visées à l'alinéa premier du présent article cessent d'être appliquées lorsque la maladie des abeilles cesse.
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingamba zifatwa igihe hemejwe ko hari indwara y'inzuki yandura	<u>Article 31:</u> Measures taken in case of a confirmed contagious bee disease	<u>Article 31:</u> Mesures prises en cas de confirmation de maladie réputée contagieuse des abeilles
Iyo laboratwari ibifitiye ubushobozi yemeje ko hagaragaye mu gace indwara y'icyorezo, Umuyobozi w'Akarere k'aho indwara yemejwe, abisabwe n'ushinzwe ubuvuzi bw'amatungo akora ibi bikurikira:	In case an accredited laboratory confirms the existence of any contagious bee disease in an area, the Mayor of the District in which the infected area is located, upon proposal by the veterinary service, shall do the following:	Lorsque la présence d'une maladie réputée contagieuse des abeilles est confirmée dans un ou plusieurs ruchers par un laboratoire agréé, sur proposition du service vétérinaire, le Maire de District doit faire ce qui suit:
1° kumenyekanisha ko agace kanduye indwara yandura y'inzuki;	1° to declare that the area is infected with a contagious bee disease;	1° déclarer qu'une zone est atteinte d'une maladie contagieuse des abeilles;
2° kugaragaza umuzenguruko w'agace kanduye n'umubare w'imvumvu zose zanduye ziri muri ako gace;	2° to define the perimeter of the infected area and the number of all infected apiaries in the area;	2° déterminer les contours d'une zone de confinement et le nombre de tous les ruchers infectés;
3° gushyiraho imbago z'agace kagomba kurindwa kazengurutse akanduye indwara bitewe n'ubwoko bw'agakoko kateye indwara, ari naho ingamba zavuzwe haruguru zishyirwa mu bikorwa;	3° to establish a protected zone, depending on the pathogen and a surveillance zone, in which the mentioned measures shall be applicable;	3° délimiter, en fonction de l'agent pathogène, une zone de protection autour de la zone de confinement et une zone de surveillance autour de la zone de protection dans lesquelles les mesures qui y sont applicables sont prescrites;
4° gushyira mu bikorwa ingamba ziteganywa ku mugereka w'iri teka.	4° to apply measures prescribed on the Annex of this Order.	4° mettre en œuvre des mesures prévues à l'annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 32: Ingamba zifatwa mu gace kagomba kurindwa uburwayi

Ingamba zikurikira zifatwa mu gace kagomba kurindwa uburwayi:

- 1° kubarura imvumvu no kuzisuzuma;
- 2° gufata ibisuzumwa kugira ngo hakorwe ubushakashatsi ku ndwara y'icyorezo y'inzuki;
- 3° kubuza kwinjiza cyangwa kuvana imizinga, yaba irimo inzuki cyangwa zitarimo, inzuki, inziru, ibikoresho by'ubuvumvu n'ibibukomokaho mu gace kagomba kurindwa uburwayi.

Ingingo ya 33: Ingamba zikurikizwa mu gace k'ubugenzuzi

Ingamba zikurikira zifatwa mu gace k'ubugenzuzi:

- 1° kubarura imvumvu;
- 2° kubuza kuvana cyangwa kujyana imizinga irimo inzuki cyangwa itazifite mu gace k'ubugenzuzi.

Ingingo ya 34: Inshingano yo kuba bahibereye

Ba nyir'imizinga cyangwa imvumvu bagomba kuboneka ku giti cyabo cyangwa guhagararirwa

Article 32: Measures taken in a protected zone

The following measures shall be taken in a protected zone:

- 1° to identify and examine apiaries;
- 2° to take samples for a diagnosis of possible presence of a contagious bee disease;
- 3° to prohibit any movement of hives whether populated or not, bees, queens, beekeeping equipment and bee products to or from a protected zone.

Article 33: Measures applicable in the surveillance zone

The following measures shall be taken in surveillance zone:

- 1° to identify the apiaries;
- 2° to prohibit any movement of hives whether populated or not, to or from a surveillance zone.

Article 34: Obligation to be present

The owners of hives or apiaries are required to attend or to be represented at the scheduled visits

Article 32: Mesures prises dans la zone de confinement

Dans une zone de confinement, les mesures qui suivent sont prises:

- 1° recenser les ruches et les examiner;
- 2° faire des prélèvements afin de mener des recherches sur une éventuelle maladie épidémiologique des abeilles;
- 3° interdire les déplacements vers ou à partir de la zone de confinement de ruches, peuplées ou non, d'abeilles, de reines, de matériel d'apiculture et de produits d'apiculture.

Article 33: Mesures applicables dans la zone de contrôle

Dans la zone de contrôle, les mesures suivantes sont prises:

- 1° recenser les ruchers;
- 2° interdire les déplacements des ruches, peuplées ou non d'abeilles vers ou à partir d'une zone de contrôle.

Article 34: Obligation de présence

Les propriétaires des ruches ou ruchers sont tenus d'être présents ou de se faire représenter aux visites

igihe cyo gusura, kugira ngo bafashe abakozi bashinzwe ubugenzuzi, cyane cyane gupfundura imizinga no kubegereza ibikoresho bikenewe mu gusuzuma imizinga.

to provide the officers of sanitary control their collaboration, particularly the opening of hives and to provide the necessary equipment to diagnose the hives.

afin d'apporter aux agents chargés du contrôle sanitaire leur collaboration, spécialement pour l'ouverture des ruches ainsi que le matériel nécessaire à l'examen des ruches.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 35: Repealing provision

Article 35: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 36: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 36: Commencement

Article 36: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 10/12/2014

Kigali, on 10/12/2014

Kigali, le 10/12/2014

(sé)

MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)

MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)

MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA ANNEX TO MINISTERIAL ORDER ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
MINISITIRI N°001/11.30 RYO KU WA N°001/11.30 OF 10/12/2014 RELATING TO N°001/11.30 DU 10/12/2014 PORTANT HYGIENE
10/12/2014 RYEREKEYE ISUKU MU HYGIENE IN BEEKEEPING AND ET MODALITES D'UTILISATION DES
MWUGA W'UBUVUMVU MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES TOXIQUES DANS LA FILIERE
N'IMIKORESHEREZE Y'IMITI MU SUBSTANCES APICOLE AU RWANDA
BUVUMVU

INGINGO ZIHARIYE ZIKURIKIZWA MU BIHE BY'IBYOREZO BY'INDWARA Z'INZUKI

Ibyemezo byihariye bikurikira bikurikizwa mu gihe uruvumvu rwafashwe n'indwara yanduza inzuki cyangwa rukekwa kuba rwafashwe nayo bitewe n'ubwoko bw'indwara :

A. Igihe hagaragaye agakoko ka *Tropilealaps spp*(*Tropilealaps spp*)mu ruvumvu :

- 1° Agace kagomba kurindwa indwara kangana n'ibirometero bitatu (3 km) ahakikije agace kanduye indwara ;
- 2° Agace k'ubugenzuzi kangana n'ibirometero bibiri (2 km) ahakikije agace ko kurinda ;
- 3° Umuyobozi w'Akarere ashobora gutegeka gusenya amarumbo y'inzuki n'imizinga irwaye ;
- 4° Kuvura hakoreshejwe imiti igihe bitegetswe n'umuvuzi w'amatungo hakurikijwe amabwiriza y'inzeho z'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu zibifitiye uburenganzira.

B. Igihe akanyugunyugu ko mu muzinga ka *Etina tumida* (*Aethina tumida*) kagaragaye mu ruvumvu :

- 1° Gushyiraho agace kagomba kurindwa indwara kangana n'ibirometero bitanu (5 km) ahakikije agace kanduye indwara ;
- 2° Gushyiraho agace k'ubugenzuzi kangana n'ibirometero bitanu (5 km) ahakikije agace ko kurinda ;
- 3° Umuyobozi w'Akarere ashobora gusaba gusenya amarumbo yose y'inzuki n'imizinga yo mu mvumvu zanduye ndetse n'igice cyangwa ibikoresho byose byakoreshejwe mu ruvumvu rwanduye ;
- 4° Aho bishoboka kandi bitabangamiye ingingo zirebana no kurinda ibidukikije, kuvura ubutaka bufite umuzenguruko ungana na metero ebyiri (2 m) ahakikije imizinga y'uruvumvu rwanduye, hakurikijwe amabwiriza y'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu bubifitiye uburenganzira ;
- 5° Kuvura hakoreshejwe imiti, igihe bisabwe n'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu bubifitiye uburenganzira, hakurikijwe amabwiriza y'umuvuzi w'amatungo bishobora gukoreshwa.

C. Igihe hagaragaye ikinya mu ruvumvu :

- 1° Gushyiraho agace kagomba kurindwa indwara kangana n'ibirometero bitatu (3 m) ahakikije agace kanduye indwara ;
- 2° Gushyiraho agace k'ubugenzuzi kangana n'ibirometero bibiri (2 km) ahakikije agace ko kurinda ; Umuyobozi w'Akarere ashobora gusaba gusenya amarumbo y'inzuki adafite ingufu cyangwa arwaye ;
- 3° Birabujijwe gukoresha ibiribwa bikomoka ku nzuki ; imizinga, ingereko z'imizinga n'ibikoresho byo mu buvumvu byakoreshejwe mu ruvumvu rurwaye birasukurwa bigakurwaho udukoko twanduza hakurikijwe amabwiriza y'ubuyobozi bw'Akarere ;
- 4° Amarumbo atarwaye agomba kwimurirwa mu mizinga mizima kandi akavurwa hakoreshejwe imiti yabigenewe bagendeye ku mabwiriza ya muganga w'amatungo ;
- 5° Igihimba cy'umuzinga, igice cyawo kidatwikirye n'ibikoresho byose byakoreshejwe mu ruvumvu rwanduye bigomba gusukurwa nez, bigakurwaho imyanda hakurikijwe amabwiriza ateganyijwe cyangwa bigasenywa byemejwe n'Umuyobozi w'Akarere ;
- 6° Irumbo ry'inzuki rishobora kubaho rigomba kwimurirwa mu mizinga mizima kandi

ikitabwaho mu buryo bwemejwe n'ushinzwe ubuvuzi bw'amatungo.

D. Igihe hagaraye impiswi mu ruvumvu :

- 1° Gushyiraho agace kagomba kurindwa indwara kangana n'ibirometero bitatu (3 km) ahakikije agace kanduye indwara ;
- 2° Gushyiraho agace k'ubugenzuzi kangana n'ibirometero bibiri (2 km) ahakikije agace ko kurinda ;
- 3° Umuyobozi w'Akarere ashobora gusaba gusenya amarumbo y'inzuki zirwaye ;
- 4° Birabujijwe gukoresha ibikomoka ku nzuki mu kugaburira inzuki ;
- 5° Bitegetswe kuvura hakoreshejwe imiti, igihe bisabwe n'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu bubifitiye uburenganzira, hakurikijwe amabwiriza y'umuvuzi w'amatungo.

SPECIFIC PROVISIONS APPLICABLE TO BEE CONTAGIOUS DISEASE

The following specific measures are applicable to an infected or suspected apiary depending on the nature of a contagious bee disease:

A. *While *Tropilaelaps* is confirmed in the apiary*

- 1° Establishment of a protection area of three kilometers (3 km) around quarantine area
- 2° Establishment of a surveillance area of two kilometers (2 km) around the protection area
- 3° The District Mayor can order the destroying of affected bee colonies and beehives of infested apiaries
- 4° While authorized, it is necessary to carry out medical treatment, applied on veterinary prescription and according to National competent authority instructions.

B. *While *Small hive Beetle* is confirmed in the apiary*

- 1° Establishment of a protected area of at least five kilometers (5 km) around the quarantine area;
- 2° Establishment of a surveillance area of at least five kilometers (5 km) around the protected area;
- 3° The District Mayor may instruct the destruction of infected bee colonies and beehives of infected apiaries; and all beekeeping used in the contaminated apiaries;
- 4° If possible, and without prejudice to legal provisions relating to environmental protection, instructions of the competent national authority may instruct use of oil treatment within a radius of two meters (2 m) around the infected hives in the apiary;

C. *While *American foulbrood* is confirmed in the apiary*

- 1° Establishment of a protected area of at least three kilometers (3 km) around the quarantine area;
- 2° Establishment of a surveillance area of two kilometers (2 km) around the protection area;
- 3° The District Mayor may instruct the destruction of weak or infected bee colonies;
- 4° It is prohibited to use bee product for consumption;
- 5° The hive body, hive super out cover and all equipment used in the contaminated apiary shall be cleaned and disinfected through appropriate procedures or they may be destroyed as the District Mayor may instruct;
- 6° The viable bee colonies must be transferred in a healthy hive and receive treatment on the veterinary prescription.

D. *While *Nosema* is confirmed in the apiary*

- 1° Establishment of a protected area of at least three kilometers (3 km) around quarantine area;
- 2° Establishment of a surveillance area of at least two kilometers (2 km) around the protected area;
- 3° The District Mayor may instruct the destruction of infected bee colonies;
- 4° Consumption of beekeeping products from the infected apiary is prohibited;

- 5° Authorized medical treatment subject to veterinary prescription and in accordance with National competent authority instructions may be applied.

DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES APPLICABLES A DES MALADIES CONTAGIEUSES DES ABEILLES

Les mesures spécifiques suivantes sont mises en œuvre dans le rucher infecté ou infesté selon la nature de la maladie réputée contagieuse des abeilles:

A. Lorsque la présence de l'acarien *Tropilaelaps spp* est confirmée dans un rucher :

- 1° une zone de protection de trois kilomètres (3 km) autour de la zone de confinement est établie ;
- 2° une zone de surveillance de deux kilomètres (2 km) autour de la zone de protection est établie ;
- 3° le Maire de District peut ordonner la destruction des colonies d'abeilles et des ruches du rucher infesté ;
- 4° un traitement médicamenteux appliqué sur prescription d'un vétérinaire et selon les instructions de l'autorité nationale compétente est obligatoire.

B. Lorsque la présence du petit coléoptère de la ruche *Aethina tumida* est confirmée dans un rucher :

- 1° une zone de protection de cinq kilomètres (5 km) autour de la zone de confinement est établie ;
- 2° une zone de surveillance de cinq kilomètres (5 km) autour de la zone de protection est établie ;
- 3° le Maire de District peut ordonner la destruction de toutes les colonies d'abeilles et des ruches du rucher infesté ainsi que de tout ou partie du matériel apicole ayant servi à l'exploitation du rucher infesté ;
- 4° dans la mesure du possible, et sans préjudice des dispositions réglementaires relatives à la protection de l'environnement, un traitement du sol dans un périmètre de deux mètres (2 m) autour des ruches du rucher infesté est appliqué, selon les instructions de l'autorité nationale compétente;

C. Lorsque la présence de la loque américaine (*Paenibacillus larvae*) est confirmée dans un rucher :

- 1° une zone de protection de trois kilomètres (3 km) autour de la zone de confinement est établie ;
- 2° une zone de surveillance de deux kilomètres (2 km) autour de la zone de protection est établie ;
- 3° le Maire de District peut ordonner la destruction des colonies d'abeilles faibles ou malades non viables ;
- 4° l'utilisation des produits de la ruche pour l'alimentation est interdite ;
- 5° les corps de ruches, les hausses et l'ensemble du matériel d'apiculture ayant servi à l'exploitation du rucher contaminé sont nettoyés et désinfectés selon une procédure appropriée ou détruits si besoin sur ordre du Maire de District;

- 6° les colonies d'abeilles viables doivent être transvasées dans une ruche saine et peuvent bénéficier d'un traitement médicamenteux autorisé, appliqué sur prescription vétérinaire.

D. Lorsque la présence de la nosérose (*Nosema apis*) est confirmée dans un rucher :

- 1° une zone de protection de trois kilomètres (3 km) autour de la zone de confinement est établie ;
- 2° une zone de surveillance de deux kilomètres (2 km) autour de la zone protection est établie ;
- 3° le Maire de District peut ordonner la destruction des colonies d'abeilles malades ;
- 4° l'utilisation des produits de la ruche pour les besoins de l'apiculture (nourrissement) est interdit;
- 5° un traitement médicamenteux appliqué sur prescription d'un vétérinaire et selon les instructions de l'autorité nationale compétente est obligatoire.

Official Gazette n° 05 of 02 February 2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 001/11.30 ryo ku wa 10/12/2014 ryerekeranye n'isuku mu mwuga w'ubuvumvu n'imikoreshereze y'imiti mu buvumvu

Kigali, ku wa 10/12/2014

(sé)

MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 001/11.30 of 10/12/2014 relating to Hygiene in Beekeeping and modalities for use of toxic substances

Kigali, on 10/12/2014

(sé)

MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/11.30 du 10/12/2014 portant hygiène et modalités d'utilisation des substances toxiques dans la filière apicole au Rwanda

Kigali, le 10/12/2014

(sé)

MUKESHIMANA Géraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux